



**fling**  
SINGERS  
presents  
**New World Polyphony**  
Early Choral Works from Mexico and Latin America  
Saturday, August 27, 2022 ~ 7:00pm  
St. Margaret's Episcopal Church, Bellevue

## THANK YOU FOR JOINING US

Welcome to our 6th concert season!

Out of respect for the health of all in attendance this evening, our performers will be singing masked. We encourage those in the audience to remain masked as well during the concert.



## HANACPACHAP CUSSICUININ

Anonymous (Peru, c. 1598–1645)

Composed in the 1620s by an Inca student of Juan Pérez Bocanegra in the Quechua language, this piece represents the earliest polyphonic vocal work published in the New World.

Hanacpachap cussicuinin, huaran cacta muchascaiqui.  
Yupairuru pucoc mallqui, runa cunap suyacuinin,  
callpan nacpa quemi cuinin, huac iascaita!

*Heaven's joy! A thousand times shall we praise you.  
O tree bearing thrice-blessed fruit, O hope of humankind,  
helper of the weak, hear our prayer!*

Uyarruhuai muchascaita, Diospa rampan, Diospa maman!  
Yurac tocto hamancaiman yupascalla collpascaita;  
huahuarquiman suyuscaita ricuchillai!

*Attend to our pleas, O column of ivory, Mother of God!  
Beautiful iris, yellow and white, receive this song we offer you;  
come to our assistance, show us the fruit of your womb!*

Gloria cachun Dios yayapac, Dios churipac hinallatac,  
Sancto Espiritu pac huantac, cachun gloria uññaillapac;  
cauçaicunap, cauçainimpac cussicacchun.

*May there be glory for the Lord and for his Son likewise,  
and also for the Holy Spirit, may there be glory for all eternity;  
for the life of all sustenance may there be delight.*

## AUFER A NOBIS

Francisco López Capillas (Mexico, c. 1608–1673)

Born Francisco López in Mexico City, Capillas is widely regarded as the first notable composer to hail from the colonies of New Spain. He served as organist and choirmaster of the Mexico City Cathedral in 1654, where he began signing his name as 'López Capillas' ('Lopez of the Chapels').

Aufer a nobis iniquitates nostras,  
ut digni canamus, tibi gloriae melos.  
Quibus indigni, omni laude, dignissimam collaudamus.  
*Take away from us our sins,  
so that worthy, we may sing you a song of glory.  
We unworthy, with all praise, hail you, most worthy.*



## MISERERE MEI, DEUS

Hernando Franco (Guatemala, 1532–1585)

Hernando Franco was born and trained in Spain alongside other famous Spanish up-and-comers, including Tomás Luis de Victoria, before traveling to the New World around 1550. He is the earliest documented composer in Guatemala, where he began his career before moving to Mexico in 1574.

Miserere mei, Deus, secundum magnam misericordiam tuam.  
*Have mercy on me, O God, according to your unfailing love.*

Tibi soli peccavi, et malum coram te feci:  
ut justificeris in sermonibus tuis, et vincas cum judicaris.  
*Against you only have I sinned, and done what is evil in your sight:  
so you are right in your verdict and justified when you judge.*

Auditui meo dabis gaudium et laetitiam:  
et exultabunt ossa humiliata.  
*Let me hear joy and gladness:  
let the bones you have crushed rejoice.*

Redde mihi laetitiam salutaris tui:  
et spiritu principali confirma me.  
*Restore to me the joy of your salvation:  
and grant me a willing spirit to sustain me.*

Quoniam si voluisses sacrificium, dedissem utique;  
holocaustis non delectaberis.  
*You do not delight in sacrifice, or I would bring it;  
you do not take pleasure in burnt offerings.*



## COENANTIBUS AUTEM ILLIS

Juan de Lienas (Mexico, 1617–1654)

Much about Lienas' life is a mystery to this day. There are hints that he may have been a New World native of noble birth, while other scholars suspect he may have been born in Spain. Regardless of his origins, he spent most of his career in Mexico working for the Catholic church.

Coenantibus autem illis, accepit Jesus panem,  
benedixit, ac fregit deditque discipulis suis:  
"Accipite et manducate, hoc est enim corpus meum."  
*While they were eating, Jesus took the bread,  
blessed it, and gave it to his disciples:  
"Take and eat, for this is my body."*

seattlesings

A project of the  
Greater Seattle  
Choral Consortium

This choir is a proud member of the  
greater seattle  
**CHORAL**  
consortium

View all upcoming choral performances  
or find a choir to sing with by visiting

[www.seattlesings.org](http://www.seattlesings.org)

or scan the code below.



## DEUS IN ADIUTORIUM

Jean Gutiérrez de Padilla (Spain/Mexico, c. 1590–1664)

Padilla was yet another Spanish-born composer who moved in 1620 to Mexico, where he composed over 700 works. Much of his most celebrated output was composed for double choir, including this setting of the common compline prayer.

Deus, in adiutorium meum intende.  
Domine, ad adiuuandum me festina.  
*O Lord, make speed to save me:  
O Lord, make haste to help me.*

Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto:  
sicut erat in principio, et nunc et semper,  
et in saecula saeculorum. Amen. Alleluia.  
*Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost:  
as it was in the beginning, is now and ever shall be,  
world without end. Amen. Alleluia.*



## DIOS ITLAÇONANTZINE

attr. Hernando Franco

Although this work, in the native Nahuatl language, is attributed to Franco, it is far more than likely to be the work of an anonymous native composer who took Franco's name upon conversion to Christianity, as was the custom.

Dios itlaçonantzine, cemicac ichpochtle,  
cenca timitztotlauhtiliya: ma topan ximotlatolti  
yn ilhuicac xipantzincin in motlaçoconetzin, Jesu Christo.  
*Dearest Mother of God, Eternal Virgin,  
we earnestly implore you: intercede for us  
in heaven in the presence of your beloved Son, Jesus Christ.*

Ca onpa timoyeztica, yn inahuactzincin  
yn motlaçoconetzin Jesu Christo.  
*For you are there, near  
to your beloved Son, Jesus Christ.*



## EXURGENS JOSEPH

Antonio de Salazar (Mexico, c. 1650–1715)

It is entirely unclear from the record whether Antonio de Salazar was born in Spain or Mexico, but it is clear that, like Padilla, he ended up working in Puebla de los Ángeles, Mexico, for much of his career.

Exurgens Joseph a somno,  
fecit sicut praeceperat ei angelus,  
et accepit Mariam conjugem suam,  
et non cognoscebat eam donec peperit Filium suum primogenitum:  
et vocavit nomen ejus Jesum.  
*When Joseph awoke from sleep,  
he did as the angel commanded him,  
and took Mary as his wife,  
and had no marital relations with her until she had borne a son:  
and he named him Jesus.*



## XICOCHI XICOCHI CONETZINTLE

Gaspar Fernandes (Guatemala/Mexico, 1566–1629)

Fernandes grew up in Portugal before being hired in 1599 as the organist of the cathedral of Santiago de Guatemala. Six years later he moved to Puebla de los Ángeles, where he began to compose *villancicos*, including this unique example in the Nahuatl language.

Xicochi conetzintle.  
Caomiz huihui joco in angelos me. Aleloya.  
*Gently sleep, little Child.  
Cry no more, for the angels are here. Alleluia.*

## STABAT MATER

Antonio de Salazar (Mexico, c. 1650–1715)

The *Stabat Mater dolorosa* is a 13th-century hymn to Mary, frequently set by composers. Consisting of a total of 20 verses, it is usually reserved for large-scale works, though Salazar here makes it into a simple motet by only using the first two verses.

Stabat Mater dolorosa juxta crucem lacrimosa  
dum pendeat Filius.  
*The grieving Mother stood weeping beside the cross  
where her Son was hanging.*

Cujus animam gementem, contristatam et dolentem,  
per transiuit gladius.  
*Through her weeping soul, compassionate and grieving,  
a sword passed.*



## LAMENTATIO IN COENA DOMINI

Juan de Lienas (Mexico, 1617–1654)

Our second-ever Summer Fling Singers concert focused on Spanish Lamentations repertoire. The discovery that many Spanish composers had connections to the New World directly led to the creation of this year's program.

Incipit Lamentatio Jeremiae Prophetae.  
*Here begin the Lamentations of the Prophet Jeremiah.*

ALEPH. Quomodo sedet sola civitas plena populo:  
facta est quasi vidua domina gentium;  
princeps provinciarum facta est sub tributo.  
*ALEPH. How deserted lies the city, once so full of people:  
how like a widow is she, who once was great among the nations;  
she who was queen among the provinces has now become a slave.*

BETH. Plorans ploravit in nocte et lacrimæ ejus in maxillis ejus;  
non est qui consoletur eam, ex omnibus caris ejus:  
Omnes amici ejus spreverunt eam; et facti sunt ei inimici.  
*BETH. Bitterly she weeps at night, tears are on her cheeks;  
among all her lovers there is no one to comfort her:  
all her friends have betrayed her; and they have become her enemies.*

Jerusalem, convertere ad Dominum Deum tuum.  
*Jerusalem, return to the Lord your God.*



## ALLELUIA! DIC NOBIS MARIA

Francisco López Capillas (Mexico, c. 1608–1673)

This evening's program ends with a triumphant setting of an excerpt from the traditional Easter sequence *Victimæ paschali laudes* by Capillas. Thank you for coming!

Alleluia! Dic nobis Maria, quid vidisti in via?  
Sepulcrum Christi viventis, et gloriam vidi resurgentis:  
*Alleluia! Tell us, Mary, what did you see on the way?  
I saw the tomb of Christ the living, and the glory of the risen one.*

Alleluia! Dic nobis Maria, quid vidisti in via?  
Angelicos testes, sudarium et vestes.  
*Alleluia! Tell us, Mary, what did you see on the way?  
I saw the angel witnesses, the sheet and clothes.*

Alleluia! Dic nobis Maria, quid vidisti in via?  
Surrexit Christus spes mea: præcedet vos in Galilæam.  
*Alleluia! Tell us, Mary, what did you see on the way?  
Christ, my hope is risen: He will go before you into Galilee.*

Alleluia! Scimus Christum surrexisse a mortuis vere:  
Tu nobis, victor Rex, miserere. Amen.  
*Alleluia! We know that Christ has truly risen from the dead:  
Have mercy upon us, Thou triumphant King. Amen.*

Alleluia!

We are a group of community choir singers who have joined together for a month in the summer to sing new genres and gain small ensemble experience. Visit us online at [summerfling.org](http://summerfling.org).

Artistic Director: Aaron Giles

Coach/Conductor: Dan Mahraun

Singers: Carl Bolstad, Dawn Fosse Cook, Aaron Giles, Vera Giles, John La Fond,  
Pamela Silimperi, Elaine Tsang, Trevor Tsang, Jim Whitehead, Doug Wyatt

